

NOTICE INVITING TENDER

Vigyan Prasar, an Autonomous Body under Department of Science & Technology invites Tenders for the following work:-

S No.	Name of Work	Tender Fee	EMD	Last date for Submission
1	Dubbing of 26 episodes of a science serial into various Indian languages	Rs. 500 for each language	Rs. 25,000/	March 20, 2012

Details and Tender Form can be downloaded from “Tenders/Proposals” at www.vigyanprasar.gov.in.

(Dr. T. V. Venkateswaran)
Registrar

**Vigyan Prasar,
Department of Science & Technology**

**REQUEST FOR PROPOSALS FOR UNDERTAKING DUBBING OF
VIDEO/TELEVISION SERIALS**

No: VP/ 871/AV/ETSW/Dubbling/2012

15/02/ 2012

Sub: Invitation of proposals for dubbing of total of 26 episodes science serial in to various Indian languages

Vigyan Prasar, an autonomous organisation under the Department of Science and Technology, New Delhi has been undertaking telecast of science serials through Doordarshan. A serial on the theme of **Kuch Tukke...Kuch Teer (Experiments that shaped the world) (26 episodes)** have been produced by Vigyan Prasar and the same is proposed to be dubbed into various Indian languages. Proposals are invited from various agencies for undertaking the dubbing work on rate basis.

Scope of work

Dubbing of the 26 episodes of one serial (**Kuch Tukke... Kuch Teer**) in 10 Indian languages. Each episode of the serial contains animation, presenter, interviews & Voice Over. Dubbing of each of these should be appropriate. The dubbed version should have technical standards specified by and to satisfy Doordarshan.

Duration: Each episode is of about 22 ½ mts duration

Languages in which to be dubbed: Punjabi, Urdu, Gujarati, Marathi, Malayalam, Tamil, Telugu, Oriya, Bengali, and Assamese.

Terms and Conditions:

1. Script in Hindi and Beta master would be provided by VP. The agency selected would have to engage competent and suitable script writer to translate the script from Hindi for dubbing.
2. The scripts, once translated would have to be submitted to VP or VP nominated expert. The dubbing would have to be undertaken only on written approval of the script from VP.
3. The dubbing should be of high quality meeting the industry standards. Competent and approved voices should be used. Dubbing should be lip-synced to the presenter/ actor and on screen voices. The language should be pleasing, not heavily accented, and use more commonly spoken dialect in that language. The selector's opinion is final in this regard.
4. **Consolidated payment of Rs. 20,000/- per episode (for each language) +service tax as applicable will be made.** Payment will be release on pro rata basis for the episodes for which all deliverables are delivered, subject to deduction if any.
5. Consolidated rate includes charges for script, production with good voices, soft and hard copy of language version scripts, one copy of BETA master, two telecast copies on DVC pro (50 Mb), TEN copies of DVD, TEN copies of VCD, CD (DVD) label design in jewel case etc. Production

Includes appropriate dubbing VO, ASTON (captions) etc in the language concerned. Trimming of the episodes may be required, such as deleting the contest winners from the Hindi master or inclusion of title montage/break bumpers in the language concerned. Consolidated payment is towards all aspects of dubbing and deliverables.

6. The dubbing work in all respects should be completed within 6 months from the date of issue of work order, failing which, a penalty of 0.5% of the total value of the project will be charged as penalty for every week of delay, upto maximum of 5% of the total value of the project. VP reserves the right to consider the request for time extension, if any.

7. Dubbing in each language would be considered separate work assignment. Maximum of dubbing in THREE languages will be awarded to a producer / firm at a time. However the application may be made for as many languages as desired by the firm/agency.

8. In case of non-completion of work within stipulated time period, the work order would be cancelled and liquidated damage charges will be levied upon as per Govt. rules.

9. No advance payment would be made. However, the firms may make claim on prorata basis on completion of episodes and submission of deliverables to the satisfaction of VP.

10. A non-refundable application fee of Rs 500/- towards each language for which application is made is to be submitted along with the application in the form of Demand Draft. The DD may be drawn in the name of “**Vigyan Prasar**” payable at New Delhi. Applications without application fee would be rejected.

11. A EMD Rs 25,000/- in the form of Demand Draft drawn in the name of “Vigyan Prasar” Payable at New Delhi, irrespective of number of languages applied for should be submitted. Applications without EMD would summarily be rejected.

Selection procedure

The firm/agency/producer would be selected based on the sample dub script submitted and on the profile and past experience. A committee of experts would rank the applicants for each language and selections would be based purely on merit. If required, short listed applicants may be called for a presentation before the committee. No recommendations would be entertained.

Application procedure

Interested firm/agency/producer may submit their application along with

- i) A pilot script for one episode for each language applied for (based on the master script in Hindi enclosed herewith)- **FOUR copies to be provided.**
- ii) Profile/ CV of the firm/producer respectively. The profile should indicate the past experience in undertaking such work, facility/equipment available etc.
- iii) A DVD/VCD copy of any ONE dubbing work (VLC format) undertaken by the agency/firm. Incomplete application would be rejected.
- iv) **Application fee Rs. 500/ in the form of Demand Draft for each language separately.**
- v) **EMD Rs. 25,000/ in the form of Demand Draft irrespective of no. of languages applied for.**
- vi) Enclosed format is to be used and applications not in the format would be rejected.

NOTE: Following are to be submitted as part of proposal:-

- 1) Application in format – **Four copies with application fee and EMD**
- 2) Translated sample script (**FOUR copies**)
- 3) Sample of dub work undertaken by the agency in VCD/DVD format – **only one copy**

Last date for submission proposal is March 20, 2012 (5 pm). Postal delay will not be condoned. Separate application **is needed** for applying for more than one language. **Translated script for each language for which proposal is made should accompany the application.** Four copies of the application with scripts should be submitted. However, only one sample VCD/DVD would suffice.

The application may be submitted in a **sealed cover** addressed to **‘Registrar, Vigyan Prasar, NCMRWF Campus, A50, Phase II Sector 62, NOIDA 201309** and the envelope may be marked **‘Proposals for dubbing of “Kuch Tukke...Kuch Teer: Video serial in ABC language’** **Unsealed and unmarked covers would be rejected.**

With warm regards,

(T. V. Venkateswaran)
Registrar

Encl: 1) Application format

2) Script in Hindi for one episode (download)

VIGYAN PRASAR

Application format

Format for application for undertaking dubbing work

1. Name:

A. proposer : _____
B. Company: _____

* Payments would be released in the name of company

2. Contact Information

2.1 Address: _____

_____ Pin _____

2.2 Telephone:
Office 1 : _____
Office 2 : _____
Mobile : _____
Home : _____
Fax : _____

3. Educational Qualifications : _____

4. Proposer's Category (Please tick only ONE, which is most appropriate/ applicable to you)

- | | | |
|--------------------------|-----|--------------------|
| <input type="checkbox"/> | 4.1 | Production House |
| <input type="checkbox"/> | 4.2 | Freelance Producer |
| <input type="checkbox"/> | 4.3 | Subject Expert |
| <input type="checkbox"/> | 4.4 | Institution |
| <input type="checkbox"/> | 4.5 | Others ... |

Please Specify _____

5. Brief Description of the Proposer's Activities (Attach Separately)

6. Experience in the production of Science Communication/Education, if any (Attach Separately)

7. Facility/Equipment available (Attach separate sheet)

8. Please tick languages for which you would like to undertake dubbing work

Sl No	Lanugage	
1	Assamees	
2	Bengali	
3	Gujarati	
4	Malayalam	
5	Marathi	
6	Oriya	
7	Punjabi	
8	Tamil	
9	Telugu	
10	Urdu	

Applied for total Languages

*** NOTE: Maximum of three languages would be assigned to one firm/company/ producer at time. However the application may be made for as many languages as desired by the firm/agency.**

9. One Sample Programme

DVD	
CD	

Media

(Tick the applicable boxes)

If, any other, please specify:

The material submitted as “sample” will not be returned.

I/We have enclosed (1) proposal in the format (2) sample dub work carried out earlier (3) sample script based on the material given by VP in Number of languages.

SIGNATURE OF THE PROPOSER

Date

Place

Enclosures:

- 1 Sample VCD/DVD
- 2 Sample dub script in language (enclose FOUR copies)
- 3 Profile/application format – Four copies
- 4 Application Fee
- 5 EMD